

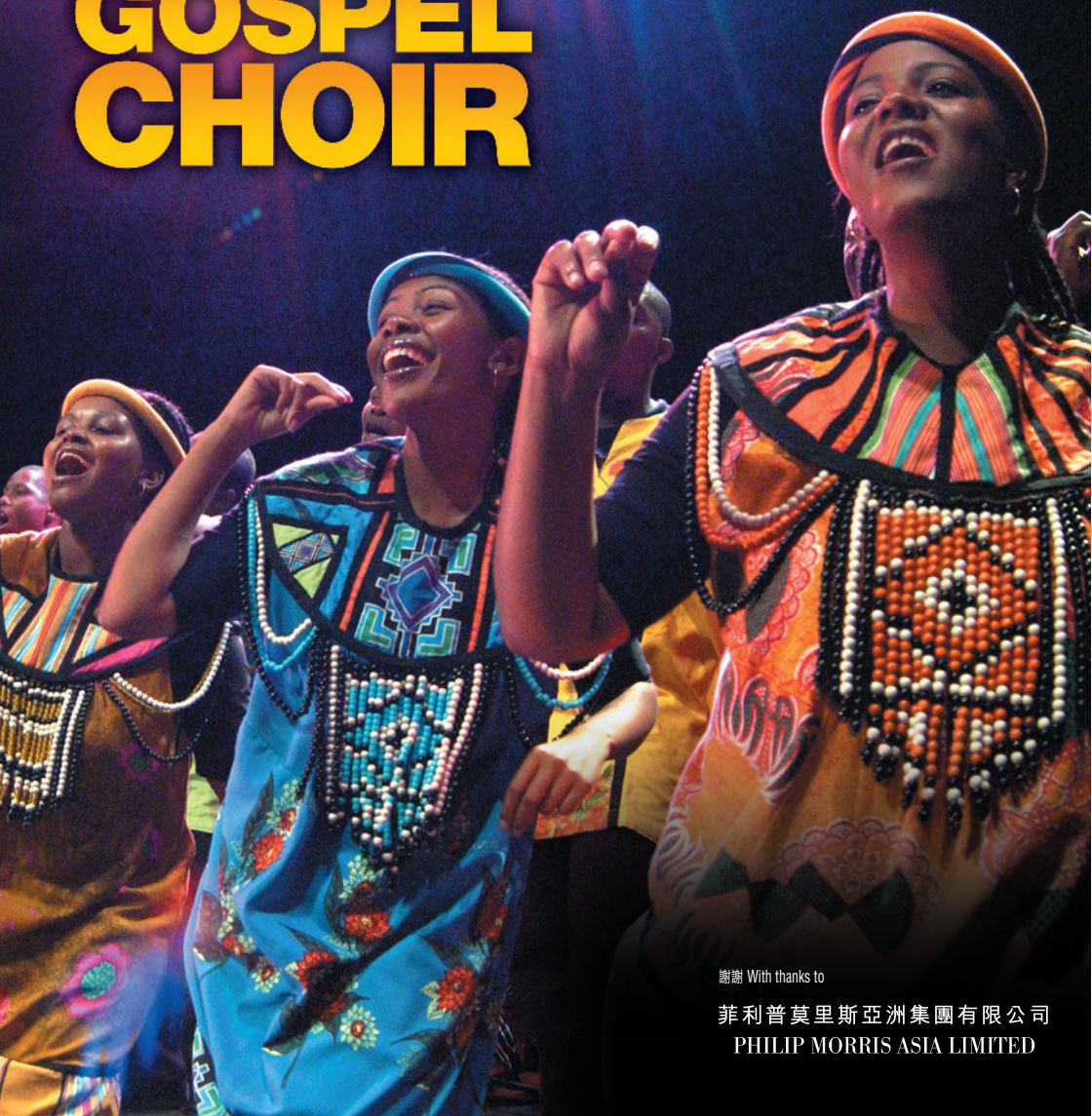
35th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2 - 25.3.2007

索韋托靈歌合唱團

SOWETO GOSPEL CHOIR



謝謝 With thanks to

菲利普莫里斯亞洲集團有限公司
PHILIP MORRIS ASIA LIMITED

Soweto Gospel Choir

索韋托靈歌合唱團

23-25.3
2007

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong
Cultural Centre

演出長約2小時，包括一節20分鐘
中場休息

Running time: approximately 2 hours
with a 20 minute interval



© Jay Tamm

7 演出及製作 Credits

10 曲目 Songs

12 節目介紹 Programme Notes

14 合唱團介紹 Choir Profile

16 簡歷 Biographies

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無綫電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

監製 安德魯·琪、戴維·維戈	Producers Andrew Kay and David Vigo
執行監製／總監 比華莉·拜耶	Executive Producer/Director Beverly Bryer
副監製 馬戈特·蒂爾	Associate Producer Margot Teele
音樂總監 戴維·穆洛夫希德茲	Music Director David Mulovhedzi
副音樂總監 盧卡斯·博克	Associate Music Director Lucas Bok
編舞 西美·吉亞尼	Choreographer Shimmy Jiyane
巡迴合唱團總監 馬茲韋·沙巴拉拉	Touring Choir Master Mazwe Shabalala

團員 Choir Members

團長／男低音／鼓手／舞者 馬茲韋·沙巴拉拉	Choir Master / Bass / Drummer / Dancer Mazwe Shabalala
男高音 戈弗雷·奈尼、維克托·馬卡泰尼 喬治·考迪	Tenors Godfrey Nene, Victor Makhathini and George Kaudi
男高音／敲擊樂／舞者 謝普·邁蒂沙、索利西·薛賀爾	Tenors / Percussionists / Dancers Tshepo Maitisa and Mxolisi Sithole
男高音／舞者 梅洛西·達旺迪	Tenor / Dancer Melusi Ndawonde
男高音／鍵盤／舞者 迪尼洛索羅·拉古斯	Tenor / Keyboards / Dancer Dinilo xolo Ndlakuse
男高音／鼓手 索蘭尼·禾特·托姆比拉	Tenor / Drummer Xolani Walter Ntombela
男高音／主音結他 凱文·威廉斯	Tenor / Lead Guitar Kevin Williams
男高音／低音結他 邦簡尼·古比	Tenor / Bass Guitarist Bongan Ncube

女高音

波蒂亞·莫華杜巴·蓮達·森寶
塞黛爾·杜祖韋恩

Sopranos

PortiaMohwaduba,LindaSamboand
ThandileMnduzulwane

女高音／舞者

妮蒂婭·莫伏京·貝蒂·莫露古娃

Sopranos / Dancers

NertiaMofokengandBettyMottogetlwa

女低音

菲莉絲韋·法雅·瑟莉·珍納·瑪茲布高
安祖蓮娜·特梅托

Altos

PhiliSiweFaya,ThuliJeanetteMazibukoand
AngelindaTemetu

女低音／敘述者

菲姬莉·西杜莫

Alto / Narrator

FikileSidumo

男低音

邦簡尼·馬巴索·西雅布雷洛·姆卡法
盧卡斯·梅洛

Basses

BonganiMabaso,SiyabuleloMkefaand
LucasMello

男低音／敲擊樂／舞者

華倫·馬蘭戈

Bass / Percussionist / Dancer

WarrenMahlangu

合唱團經理

麗莎·麥克來恩

Company Manager

LizaMcLean

製作經理／音響

吉迪恩·科曾斯

Production Manager / Sound

GideonCozens

燈光控制員

理察·丁南

Lighting Operator

RichardDinnen

傳統樂曲
祝福

Traditional
Hlohonolofatsa (To Bless)

維拉卡茲、維拉卡茲
我們戰勝了魔鬼

G Vilakazi and N Vilakazi
Thina Simnqobile
(We Have Overcome the Devil)

傳統樂曲
你的擔子輕
你會上天堂嗎？

Traditional
Joko Yahao (Your Burden is Light)
Noyana (Will You Go?)

傳統樂曲新編：姆達肯
祈禱

Traditional / Arrangement: S Mdakeng
Thapelo (Prayer)

戴維·穆洛夫希德茲
起舞吧

D Mulovhedzi
Masigiye'Bo (Let's Dance)

尊尼·克萊格／彼得·加布里爾
啣！曼德拉／比高

J Clegg / P Gabriel
Asimbonanga/Biko (U-Mandela/Biko)

傳統樂曲／卜·馬里
天門大開／愛

Traditional / B Marley
Avulekile Amasango/One Love
(The Gates are Open)

約瑟·沙巴拉拉
盡力而為

J Shabalala
Lelilungelo Ngelakho
(Do What You Know Best)

丹·希曼、彼得·庫恩、湯姆·霍士
哭泣

D Heymann, P Cohen, I Cohen and T Fox
Weeping

傳統樂曲／盧卡斯·博克、吉耶尼、
姆仙尼卡、維拉卡茲
耶穌是獨一無二／葵托讚歌

Traditional / L Bok, V Jiyane,
J Mcineka and N Vilakazi
Ahuna Ya Tswanang Le Jesu/Kammatla
(There is Nobody Like Jesus/ Kwaito
Song of Praise)

所羅門·林達
獅子今夜熟睡

S Linda
Mbube (The Lion Sleeps Tonight)

傳統樂曲
聖血

Traditional
Seteng Sediba (There is a Pool)

— 中場休息 —

— interval —

維拉卡茲、維拉卡茲
我是祢的

G Vilakazi and N Vilakazi
Ngingowakho (I am Yours)

傳統樂曲新編：J 莫賈佩洛
信靠祈禱

Traditional / Arrangement: J Mojapelo
Tshepa Thapelo (Trust in Prayer)

傳統樂曲
上帝

Traditional
Modimo (God)

救世主降臨
祝你安睡

Woza Meli Wami (Come My Saviour)
I Bid You Goodnight

傳統樂曲新編：博克
上前來吧

Traditional / Arrangement: L Bok
Khumbaya

傳統樂曲
奇異恩典
慢搖擺

Traditional
Amazing Grace
Swing Down

傳統樂曲／惠特利、亞當斯
聖城／巴耶蒂

Traditional / Wetherley and Adams
Holy City / Bayete

厄諾斯
譚保媽的婚禮

B Egnos
Mama Tembu's Wedding

鶴健斯、海耶斯
快樂的一天

Hawkins and Hayes
Oh Happy Day



© Jay Tawana

文：索韋托靈歌合唱團

by Soweto Gospel Choir

索韋托靈歌合唱團由各式各樣的文化和信仰組成，表演方言包括柯薩、索托、祖魯等非洲語及英語。正是這些多元化的語言和文化，令南非及她的音樂和舞蹈獨樹一幟。

對合唱團，以至所有南非人來說，2004年是非常特別的一年，因為是南非推行民主十周年紀念，慶典的氣氛持續至今，是次演出或多或少反映了那段歷史，既有懷念過往的樂曲，也有歡樂之歌，以及對現在的讚頌。

The Soweto Gospel Choir is made up of many diverse cultures and faiths and as such will be performing in several African languages including Xhosa, Sotho, Zulu as well as English. It is this diversity of language and culture that makes South Africa, its music and dance, so unique.

The year 2004 was a very special year for the Choir and for all South Africans as they celebrated 10 years of democracy. In fact, the Choir are still celebrating, and their programme will reflect some of that history, with songs of remembrance for the past as well as songs of joy and praise for the present.

上半場

音樂會以一些南非教會常唱的靈歌開始。這些讚歌表達我們感謝上帝的帶領，感謝上帝在我們或順或逆的一生中庇祐我們。演唱曲目包括《我們戰勝了魔鬼》、《你會上天堂嗎？》及《祈禱》等非洲流行聖樂。

First half

The evening's concert begins with some of the gospel songs sung in South African churches. These songs of praise echo our thanks to God for His guidance and His protection throughout our lives, in good times and in bad, and include African favourites such as *Thina Simnqobile*, *Noyana* and *Thapelo*.

合唱團接着將演唱與南非歷史有關，於推行民主之前和民主政治初期創作的歌曲。這一節的歌曲雖然表現了和平幸福，但很多人的生活其實與此無緣。過去那段帶着痛苦與掙扎的歷史，經常會反映在當時的靈歌裏，這些靈歌到今天仍受大眾歡迎。它們包括寫於實施種族隔離政策，絕望年代的南非經典名曲《哭泣》、向歷史英雄和人民力量致敬的《喲！曼德拉》／《比高》和《盡力而為》。其他如《天門大開》／《愛》、《耶穌是獨一無二》和《獅子今夜熟睡》等，則表現了今天人民生活裏的歡樂與樂觀精神，以及為國家過去十年的成功而驕傲。且向上帝，向各位英雄，向這載滿承諾的彩虹之國致敬！今天我們得到真正的祝福！



The Choir will then follow with songs that are linked to the history of South Africa prior to and during the initial period of democracy. Although the songs you will hear in this section reflect peace and happiness, this was not always a part of many people's lives. The past history, with its pain and struggle, was

recorded often in the spiritual songs of those times, songs which are still part of people's lives today. These include the South African classic *Weeping*, written during the Apartheid years when there was so little hope, and *Asimbonanga/Biko* and *Lelilungelo*

Ngelakho which pay tribute to the struggle and past heroes as well as the strength of the people. Others such as *Avulekile Amasango/One Love*, *Ahuna Ya Tswanang Le Jesu* and *Mbube* however, show the joy and optimism reflected in many people's lives today and the pride they have for a country that has emerged triumphant over the past 10 years. To God, the heroes and our rainbow nation which now holds so much promise, we salute you! We are now truly blessed!

下半场

當南非正邁向下一個十年，人民已進一步融合整個國家、整個世界。不少音樂都反映了這個進程。無論是透過《我是你的》、《信賴祈禱》、《救世主降臨》等上帝讚歌，還是演繹《祝你安睡》、《上前來吧》、《慢搖擺》以至《奇異恩典》等國際靈歌，均把南非人對音樂和生命的熱愛發揮得淋漓盡致。

懷着對過去的敬意，我們現在以滿抱希望、鼓勵與興奮的心情面向未來。希望你們享受這音樂旅程。

Second half

As South Africans move forward to the next 10 years, they've become part of a nation and a world that truly inspires them, and much of their music reflects this. Whether through songs of praise to the Lord such as *Ngingowakho*, *Tshepa Thapelo* and *Woza Meli Wami* or unique renditions of international spirituals such as *I Bid You Goodnight*, *Khumbaya*, *Swing Down* and of course *Amazing Grace*, South Africans will always maintain their love of music and their joy for life.

With much deference to the past, we now look to the future with hope, inspiration and excitement. We hope you will enjoy being part of our musical journey.

索韋托靈歌合唱團

Soweto Gospel Choir

自2002年成立以來，索韋托靈歌合唱團在南非和海外均創下佳績。

合唱團由澳洲製作人安德魯·琪、戴維·維戈和奇里夫·霍京創辦，大部份成員年紀均不出三十，南非製作人比華莉·拜耶出任執行監製，戴維·穆洛夫希德茲出任音樂總監。

他們在索韋托公開徵募團員，組成了一流的「超級合唱團」；團員來自穆洛夫希德茲領導的聖耶路撒冷合唱團，索韋托不同教會的合唱團，以及普羅大眾的出色歌手。

南非靈樂歷史悠久而多樣化。當非洲人開始接觸歐洲教會和傳教士，他們很快便吸收了歐洲的宗教音樂，將之跟當地的傳統音樂糅合起來，形成具有獨特風格和曲目的靈歌。

合唱團四年來巡迴國際演出，舉辦叫好又叫座的音樂會。他們是前總統曼德拉愛滋病基金會46664的大使，合唱團也曾為戴安娜·羅絲和克莉絲汀娜·艾格里拉伴唱，為消除飢餓聯盟和曼德拉兒童基金會兩大南非慈善團體籌款。

索韋托靈歌合唱團一直為尼科斯庇護所和尼科斯甦醒庇護所籌集善款，自成立以來已籌得一百三十多萬蘭特(21萬美元)。這筆善款令無數患愛滋病的孤兒受惠，為他們提供及維持生活基本所需，包括食物、校服、電力供應和居所。

Since its emergence in 2002, the Soweto Gospel Choir has achieved major success both in South Africa and overseas.

Comprised of young musicians mostly in their 20s, the Soweto Gospel Choir was created by Australian producers Andrew Kay, David Vigo and Clifford Hocking, who engaged South African Executive Producer Beverly Bryer and Musical Director David Mulovhedzi.

They held open auditions in Soweto to form an all-star 'super-choir' and were able to create a powerful company made up of the best singers from David Mulovhedzi's own Holy Jerusalem Choir, as well as various Soweto churches and from the general public.

South Africa has a long and diverse history of gospel music. When Africans came into contact with European missionaries and churches, they quickly absorbed their religious music and blended it with local traditional music to come up with unique styles and repertoires of spiritual songs.

The Choir has been touring internationally for four years to critical acclaim and sold out concerts. They are Ambassadors for former President Mandela's AIDS Foundation 46664. The Choir has backed Diana Ross and Christina Aguilera, in support of two very important South African charities, Unite Against Hunger and Nelson Mandela's Children's Fund.

The Soweto Gospel Choir continues to raise money for its chosen charities — Nkosi's Haven and Nkosi's Haven Vukani — having raised over 1.3 million Rand (US\$210,000) since their foundation. This money has helped numerous, struggling AIDS orphans, who are in continual and desperate need for the basic necessities of life such as food, school clothing, electricity and shelter.

比華莉·拜耶 Beverly Bryer

執行監製／總監 Executive Producer/Director

比華莉·拜耶在娛樂界已工作25年，最初從事音樂工作，曾與南非頂尖唱片歌手合作，後出任南非一家唱片公司董事總經理。2002年8月，拜耶創立了自己的公司Eventsco，專門接辦各種活動及娛樂項目。同年9月，澳洲製作及推廣公司「國際音樂景觀」以及霍京與維戈找她一起組織一個非洲靈歌合唱團，由她出任執行監製及總監，聯同澳洲的製作人，負責製作、監督、管理、推廣及宣傳南非合唱團。

Beverly Bryer has been involved in the entertainment industry for over 25 years. She began her career in music, working with some of South Africa's premier recording artists before moving on to become Managing Director of a South African music publishing company.

In August 2002 Bryer formed her own company, Eventsco, specialising in events and entertainment projects. In September, she was approached by Australian producers/promoters International Concert Attractions, and Clifford Hocking and David Vigo, to form an African gospel choir, now known as the Soweto Gospel Choir. Her position as Executive Producer/Director incorporates the production, direction, management, marketing and publicising of the Choir in South Africa in association with the Australian producers.

戴維·穆洛夫希德茲 David Mulovhedzi

音樂總監／團長 Music Director/Choir Master

戴維·穆洛夫希德茲自1986年起，即在索韋托擔任靈歌合唱團的管理工作。作為聖耶路撒冷福音教會的成員，他曾在中國國家主席以及前南非總統曼德拉席前獻技。聖耶路撒冷合唱團也曾在世界小姐選美會和米高·積遜的南非巡迴演唱會上表演。穆洛夫希德茲對非洲聖樂及傳統音樂有豐富的知識，對合唱團選取曲目方面起極大作用。

David Mulovhedzi has been managing gospel choir groups in Soweto since 1986. A member of the Holy Jerusalem Evangelical Church, he has entertained the President of China and former President Nelson Mandela. The Holy Jerusalem Choir also performed at a Miss World pageant and for Michael Jackson during his South African tour. Mulovhedzi's extensive knowledge of African gospel and traditional music has been extremely influential in the selection of the repertoire for the Soweto Gospel Choir.

馬茲韋·沙巴拉拉 Mazwe Shabalala

團長／男低音／鼓手／舞者 Choir Master/Bass/Drummer/Dancer

馬茲韋·沙巴拉拉生於表演世家，父親是活躍南非劇壇及影壇的著名喜劇演員。來自納塔爾省夸馬蘇市的沙巴拉拉，最初是在巴法納舞團表演，舞團1987年在蜆殼名人堂大賽中勝出。沙巴拉拉又曾以少年舞者身份參與《奔向驕陽》的歐洲巡迴演出。1993年他隨音樂劇《伯格維爾故事》到德國演出。2002年加入索韋托靈歌合唱團。

Mazwe Shabalala comes from a family of performers — his father was a well-known comedian and actor, having performed on both the stage and screen in South Africa. Originally from Kwamashu in Natal, Shabalala first performed with the Bafana Dance Group which won a Shell Road to Fame competition in 1987. As a child dancer he then joined the European tour of *Sarafina*. In 1993 he toured Germany with the musical show *Bergvill Stories*. He has been a member of the Soweto Gospel Choir since 2002.

菲莉絲韋·法雅 Philisiwe Faya

女低音 Alto

菲莉絲韋·法雅在德班市長大，2002年加入得獎的法卡扎靈歌合唱團。2003年，她跟阿法羅流行音樂組合柏堤簽約，為唱片作曲並擔任主音歌手。2005年她加入索韋托靈歌合唱團，讓她有機會進一步發揮才華，並到海外深造。

Philisiwe Faya grew up in Durban and in 2002 joined an award winning gospel group called Fakaza. In 2003 she joined Afro Pop group Pettite and was lead singer and songwriter for their album. She joined the Soweto Gospel Choir in 2005, which has given her a chance to explore her talents further, and to travel while furthering her music studies.

喬治·考迪 George Kaudi

男高音 Tenor

喬治·考迪自小已在「神的兒女」牧師團獻唱，後來加入由納特·馬保耶指揮的不朽合唱團。他也是伊沙比路合唱團的成員，並與其中一名團員組成二重唱。他曾參與演出不少南非著名靈歌歌手的音樂錄像，包括狄寶娜·費莎及邦簡尼·馬蘇古。他加入索韋托靈歌合唱團之前，曾隨尊尼·克萊格到倫敦和葡萄牙巡迴演唱。

George Kaudi started singing from an early age in the Children of God Ministries. He then joined the group Immortal which was conducted by Nat Maboya. He was a member of the group Isabelo, and then together with one of the members decided to form a duo. He has appeared in music videos with well known South African gospel singers Deborah Fraser and Bongani Masuku. More recently he joined Johnny Clegg as a backing vocalist and toured to London and Portugal before joining the Soweto Gospel Choir.

邦簡尼·馬巴索 Bongani Mabaso

男低音 Bass

邦簡尼·馬巴索在夸祖魯-納塔爾省的萊迪史密斯出生，自小在當地的教會和學校合唱團唱歌。畢業後移居約翰尼斯堡，在多奇歌廳和「曼哈頓小兄弟」表演時，邂逅了爵士樂手蘇菲·麥珍娜、多莉·拉瑟比、瑪拉·盧歐等。他曾在加拉查山莊於南非總統姆貝基席前獻技。馬巴索曾隨尊尼·克萊格往葡萄牙和英國表演，並為不少靈歌歌星擔任和音。最近他參演南非電影《鼓》，跟泰·迪格斯及其他美國影星結下片緣。

Bongani Mabaso was born in Ladysmith, KwaZulu-Natal and grew up singing in the local church and school choirs. After his schooling he moved to Johannesburg where he met many jazz musicians including Sophie McGina, Dolly Rathebe and Mara Louw at Dorkay House where he performed with the Junior Manhattan Brothers. He had the honour of performing for President Thabo Mbeki at Gallagher Estate. Mabaso has performed with Johnny Clegg in Portugal and the UK and has backed many gospel stars. Recently he took part in the South African film *Drum*, starring Taye Diggs and other American stars.

華倫·馬蘭戈 Warren Mahlangu

男低音／敲擊樂／舞者 Bass/Percussionist/Dancer

華倫·馬蘭戈在約翰內斯堡亞歷山大城區長大，自小熱愛表演藝術，擅長跳舞、歌唱和打鼓。16歲時加入「阿瑪克霍諾·威辛杜」，成為舞蹈員和歌手。他參與南非著名舞團「舞動」的舞蹈工作坊，並與杜·諾克威和DJ富洛合唱國家愛滋日主題曲。2005年加入索韋托靈歌合唱團。

Warren Mahlangu grew up in Alexandra Township. He has always been passionate about the performing arts, working as a dancer, singer and drummer. At age 16 he joined Amakhono Wesintu as a dancer and singer. He has participated in dance workshops with the well-known South African dance company Moving Into Dance. He collaborated on the National AIDS Day song with Tu Nokwe and DJ Mphulo. He joined the Soweto Gospel Choir in 2005.

謝普·邁蒂沙 Tshepo Maitisa

男高音／敲擊樂／舞者 Tenor/Percussionist/Dancer

謝普·邁蒂沙12歲在學時已開始打鼓。1996年他在圖·諾克韋製作公司當演員，2004年到摩西斯·泰瓦·莫利利克瓦藝術基金會工作，當首席藝人。2005年隨國家橄欖球隊巡迴南非後，加入索韋托靈歌合唱團當歌手、舞者和敲擊樂手。

Tshepo Maitisa started playing the drums at school when he was 12. In 1996 he began working with Tu Nokwe Productions as a performer. In 2004 he worked with the Moses Taiwa Molelekwa Arts Foundation where he was a leading artist. In 2005 after touring South Africa with the national rugby team, he joined the Soweto Gospel Choir as a singer, dancer and percussionist.

維克托·馬卡泰尼 Victor Makhathini

男高音 Tenor

少年時，馬卡泰尼是錫安教堂合唱團及男童合唱團成員，後成立新世代合唱團，曾與多位著名藝人合作，並參與過各種事工及讚美崇拜聚會。

As a boy, Victor Makhathini sang in both the Zion Church Choir and the Boys' Choir. He later formed a group called New Generation. He has since worked with several well known artists and been involved with various ministries, working with the praise and worship teams.

瑟莉·珍納·瑪茲布高 Thuli Jeanette Mazibuko

女低音 Alto

瑟莉·珍納·瑪茲布高生於索韋托，在著名的塔比桑青年俱樂部開始其歌唱事業。她有豐富的外國表演經驗，踏遍法國、西班牙、印度和南非各省。瑪茲布高在靈歌和傳統樂曲中獲得啟發，希望發揮天份，成為歌唱家。

Thuli Jeanette Mazibuko was born in Soweto and started her career with the well known youth development organisation, Thabisong Youth Club. No stranger to international performance, she has performed in France, Spain and India, as well as around South Africa. Mazibuko aims to develop her talents as a singer and is inspired by gospel and traditional music.

盧卡斯·梅洛 Lucas Mello

男低音 Bass

盧卡斯·梅洛七歲便開始唱聖詩，升中後直到於約翰尼斯堡檀柏薩城區的薛蒂肯中學預科畢業，都是學校合唱團成員。2003年他加入循道教會合唱團男低音部，並隨團前往斯威士蘭王國參加比賽。2006年加入索韋托靈歌合唱團。

Lucas Mello started singing gospel from the age of seven. He then went on to high school where he sang choral music until he matriculated from the Zitiken Secondary School in Tembisa, a township outside Johannesburg. In 2003 he joined the Methodist Church Choir, singing bass, and accompanied the group to Swaziland for choral competitions. In 2006 he joined the Soweto Gospel Choir.

塞黛爾·杜祖韋恩 Thandile Mnduzulwane

女高音 Soprano

塞黛爾·杜祖韋恩於索韋托出生，六歲開始唱歌，數年後加入米特蘭基督教學校合唱團。她在歌唱和舞蹈方面屢獲殊榮，預科畢業後到大學修習當代音樂，主修聲樂。1998年，她在當代音樂課程第一課上唱出第一首自己創作的樂曲，1999年她灌錄了首張個人大碟，收錄的樂曲大部份由她和妹妹編寫。為進一步發展才華，她最近加入了索韋托靈歌合唱團。

Thandi Mnduzulwane was born in Soweto and started singing at the age of six, joining the Midrand Christian School Choir a few years later. She has received several singing and dancing awards. After matriculation, Mnduzulwane studied contemporary music at college where she majored in vocals. It was here that she wrote her first song which was performed at the launch of the contemporary music course in 1998. In 1999, she recorded her first solo album, writing most of her songs with her sister. She has recently joined the Soweto Gospel Choir to further her talent.

妮蒂婭·莫伏京 Nertia Mofokeng

女高音／舞者 Soprano/Dancer

妮蒂婭·莫伏京生於姆普馬蘭加省的阿默斯福特。受非洲歌舞啟發，加入沃卡·路華藝術文化組。2002年遇見「非洲足跡」的編舞家斯博尼爾·恩古班尼，在世界盃足球賽期間巡迴韓國和日本演出。2006年加入索韋托靈歌合唱團。

Nertia Mofokeng was born in Mpumalanga, Amersfoort. Inspired by African song and dance, she joined the Vuka Lova Arts & Cultural Group. In 2002 she met choreographer S'bonile Ngubane from African Footprint and toured to Korea and Japan working during the Soccer World Cup. She joined the Soweto Gospel Choir in 2006.

波蒂亞·莫華杜巴 Portia Mohwaduba

女高音 Soprano

波蒂亞·莫華杜巴26年前生於約翰尼斯堡附近的威特班克。10歲開始於主日學唱歌，17歲加入其教會的青少年合唱團甜美水域。自加入索韋托靈歌合唱團後，遷居約翰尼斯堡。

Portia Mohwaduba was born 26 years ago in Witbank near Johannesburg. She started singing at the age of 10 in Sunday school and went on to join the youth choir, Sweet Waters, at her church at the age of 17. Since joining Soweto Gospel Choir, she has moved to Johannesburg.

貝蒂·莫露吉娃 Betty Motlogelwa

女高音／舞者 Soprano/Dancer

貝蒂·莫露吉娃是合唱團最年輕的團員之一。她在西北省的馬特洛薩納出生，自小對音樂和舞蹈深感興趣。1994至2003年，她加入一個文化團體，表演音樂、戲劇、傳統和礦工舞。2005年，她加入這個她稱之為「世上最佳合唱團」的索韋托靈歌合唱團，任女高音及舞者。

Betty Motlogelwa is one of the youngest Choir members. She was born in Matlosana, North West Province, and has always been interested in music and dance. In 1994 she joined a cultural group where she performed music, traditional and gumboot dancing, and drama up until 2003. She joined the Soweto Gospel Choir in 2005 as a soprano/dancer and is enjoying being part of what she believes is 'the best choir in the world'.

邦簡尼·古比 Bongani Ncube

低音結他／男高音 Bass Guitarist/Tenor

邦簡尼·古比來自索韋托，從事音樂工作三年，公認多才多藝。他擅彈低音及電子低音結他，精通鼓技，同時能唱男高音。和他合作過的著名南非樂手不計其數，包括卡耶·馬蘭古、狄寶娜·費莎、基莉·古瑪洛等。他對視覺藝術有濃厚興趣，閒時喜歡繪畫。

Bongani Ncube comes from Soweto and has been working professionally in the music business for three years, proving to be a multi-talented artist. He plays acoustic and electric bass, the drums and is an alto and tenor vocalist. He has worked with many well-known South African artists, like Khaya Mahlangu, Deborah Fraser and Kelli Khumalo. He also has a strong interest in fine art and spends his spare time drawing and painting.

梅洛西·達旺迪 Melusi Ndawonde

男高音／舞者 Tenor/Dancer

梅洛西·達旺迪在夸祖魯-納塔爾省的萊迪史密斯出生。他在學時對音樂和舞蹈產生熱愛，曾隨塔比桑青年俱樂部巡迴演出，亦歌亦舞。自索韋托靈歌合唱團2002年創團起，他已是團員之一，曾隨團前往澳洲、紐西蘭及葡萄牙演出。

Melusi Ndawonde was born in Ladysmith, KwaZulu-Natal. He developed his love of music and dance whilst completing his schooling. He toured with the Thabisong Youth Club doing what he loves most, singing and dancing, and has been a member of Soweto Gospel Choir since its inception in 2002, touring with them to Australia, New Zealand and Portugal.

迪尼洛索羅·拉古斯 Diniloxolo Ndlakuse

男高音／鍵盤／舞者 Tenor/Keyboards/Dancer

生於索韋托的迪尼洛索羅·拉古斯，六歲便加入教會合唱團。畢業後他到東岸學院修習音樂，學習南非音樂史，了解南非人民音樂形式、鋼琴和理論。他後來成為一家大學樂團的領奏，並為樂團作曲和編曲，同時為索韋托教會合唱團作曲、編寫合聲和指揮。合作過的著名音樂人和團體包括龍迪、團結非洲藝術團和尊尼·克萊格。2006年加入索韋托靈歌合唱團。

Born in Soweto, Diniloxolo Ndlakuse started singing in church at age six. After completing his schooling he studied music at Eastside College where he learnt about the history of South African music and its peoples as well as music form, piano and theory. He became bandleader, composer and arranger of a college ensemble. At the same time he was composer, vocal arranger and conductor of the choir of the Church of Soweto. He has worked with famous gospel artists like Lundi, Umoja and Johnny Clegg and joined the Soweto Gospel Choir in 2006.

戈弗雷·奈尼 Godfrey Nene

男高音 Tenor

奈尼現年24歲，13歲開始專業演唱，合作過的名家有維琪·維拉卡茲、傑伊·赫朗華尼和瑪拉·洛。他曾於劇場工作，並於倫敦、瑞典、馬達加斯加以及南非各地演出。

Godfrey Nene is 24 years old and started singing professionally at aged 13, working with top names such as Vicky Vilakazi, Jay Hlongwane and Mara Louw. He has also worked in theatre and performed in London, Sweden and Madagascar, as well as throughout South Africa.

索蘭尼·禾特·托姆比拉 Xolani Walter Ntombela

男高音／鼓手 Tenor/Drummer

索蘭尼·禾特·托姆比拉在夸祖魯-納塔爾省長大，年輕時加入教會合唱團。1997年成為職業歌手，跟南非傑出的音樂劇作家和音樂家合作，包括邦吉尼·基馬、杜馬·卡·迪洛夫，以及靈歌藝術家本雅明·杜比和龍迪，也曾與編寫《獅子王》的切高·特華拉和利布合作。

Walter Ntombela grew up in KwaZulu-Natal where he sang in church from a young age. In 1997 he started singing professionally and has worked with many of the most accomplished South African musical playwrights and musicians. These include Mbongeni Ngema and Duma Ka Ndlovu, and gospel artists Benjamin Dube and Lundi. He has also worked with Chicco Twala and Lebo M of the musical *Lion King*.

蓮達·森寶 Linda Sambo

女高音 Soprano

蓮達·森寶生於索韋托，祖父是牧師，對她影響深遠，後加入了聖耶路撒冷合唱團，並隨團到太陽城於曼德拉席前獻唱。此後，她在很多公開音樂會上獻技。最近才加入索韋托靈歌合唱團。

Sowetan-born, Linda Sambo grew up in a family where her grandfather was a pastor. This influence led her to start her singing career in the Holy Jerusalem Choir, and with them performed for Nelson Mandela at Sun City. She has since performed at many public concerts in the past few years and joined the Soweto Gospel Choir in 2006.

索利西·薛賀爾 Mxolisi Sithole

男高音／舞者／敲擊樂 Tenor/Dancer/Percussionist

索利西·薛賀爾在索韋托長大，在學時已熱愛藝術，積極參與藝術活動。他隸屬曾孕育無數表演藝術家的非牟利團體塔比桑青年俱樂部，並隨塔比桑在南非和海外作巡迴演出。他也是南非音樂劇《奧舞族》成員，巡迴世界演出多年。

Growing up in Soweto, Mxolisi Sithole developed an active involvement and love for the arts during school. He was a member of Thabisong Youth Club, a non-profit youth organisation which has nurtured many performing artists. With Thabisong he toured nationally and internationally as a performer. He was also a member of *Umoja*, a South African dance musical which has been touring the world for many years.

菲姬莉·西杜莫 Fikile Sidumo

女低音／敘述者 Alto/Narrator

菲姬莉·西杜莫在約翰尼斯堡亞歷山大城區出生，九歲便已在使徒教會合唱團獻唱，今天她仍是該教會的導師和指揮。多年來她曾為約城不少藝團擔任歌手和舞者，包括「阿瑪克霍諾·威辛杜」樂團。她曾跟音樂劇作家吉本森·肯特及清唱組合烏昇高等合作演出，其音域廣闊，嗓子沉厚，是最佳的演員和歌手。索韋托靈歌合唱團是她首次作職業演唱的藝團。

Born in Alexandra Township, Fikile Sidumo started singing at the age of nine in the Apostolic Church, where she is still a teacher and conductor. She has worked as a singer and dancer with many groups in Johannesburg including Amakhono Wesintu. She has performed with musical playwright Gibson Kente and the Uthingo ladies a *capella* group. As an actor and singer she possesses a unique depth and strength in her vocal range. The Soweto Gospel Choir is her first professional engagement.

安祖蓮娜·特梅托 Angelina Temetu

女低音 Alto

安祖蓮娜·特梅托在豪登省沃斯魯成長，自小熱愛歌唱，九歲加入教會合唱團，志願成為專業歌手。離開學校後她曾修習商業，飲食業和髮型設計，然而她對音樂的興趣較從商濃厚，令她下定決心，加入索韋托靈歌合唱團。

Angelina Temetu grew up in Vosloorus in Gauteng. She had always loved singing and her goal was to be a professional singer, having been a member of her church choir since the age of nine. After completing her schooling she studied business, catering and hairdressing, but her love of music won over her business interests, and she decided to audition for and joined the Soweto Gospel Choir.

凱文·威廉斯 Kevin Williams

男高音／主音結他 Tenor/Lead Guitar

凱文·威廉斯來自夸祖魯-納塔爾省的彼得馬里茨堡，出身於音樂世家，九歲便接觸音樂，由家人教授打鼓和低音結他，後來在當地教會合唱團全職演奏。威廉斯矢志從事音樂，15歲便主持音樂工作坊，並於當地教會教授年輕人音樂。中學畢業後他在納塔爾大學考取音樂學位，主修聲樂。2006年加入索韋托靈歌合唱團。

Kevin Williams comes from Pietermaritzburg, KwaZulu-Natal, and was introduced to music at the age of nine by his musically orientated family. He was taught how to play drums and bass guitar by family members and then began to play music full-time in local church choirs. His dedication to music led him to teach music to youngsters in the local church and conduct musical workshops at the age of 15. After completing high school he enrolled in a music degree at the University of Natal where he majored in vocals. He joined the Soweto Gospel Choir in 2006.

場刊中譯： 朗天